

DIN EN ISO 4618

ICS 01.040.87; 87.040

Ersatzvermerk
siehe unten**Beschichtungsstoffe –
Begriffe (ISO 4618:2006);
Dreisprachige Fassung EN ISO 4618:2006**

Paints and varnishes –
Terms and definitions (ISO 4618:2006);
Trilingual version EN ISO 4618:2006

Peintures et vernis –
Termes et définitions (ISO 4618:2006);
Version trilingue EN ISO 4618:2006

Ersatzvermerk

Mit DIN 55945:2007-03 Ersatz für DIN 55945:1999-07;
Ersatz für DIN V 55650:1998-05, DIN EN 971-1:1996-09, DIN EN 971-1 Beiblatt 1:1996-09,
DIN EN ISO 4618-2:1999-07 und DIN EN ISO 4618-3:1999-07

Gesamtumfang 74 Seiten

Normenausschuss Beschichtungsstoffe und Beschichtungen (NAB) im DIN

Nationales Vorwort

Die Europäische Norm EN ISO 4618 fällt in den Zuständigkeitsbereich des Technischen Komitees CEN/TC 139 „Lacke und Anstrichstoffe“ (Sekretariat: DIN, Deutschland). Sie wurde im Rahmen der Wiener Vereinbarung unter Federführung der Arbeitsgruppe CEN/TC 139/WG 4 „Terminologie“ (Sekretariat: DIN, Deutschland) in Zusammenarbeit mit ISO/TC 35/SC 1 „Terminology“ (Sekretariat: NEN, Niederlande) ausgearbeitet. Die Deutsche Norm DIN EN ISO 4618 fällt in den Zuständigkeitsbereich des NA 002-00-01 AA „Begriffe“.

Der dritte Absatz im Abschnitt 1 „Anwendungsbereich“ der englischen und französischen Fassung gilt nur für die ISO-Norm. Für die Europäische Norm und damit auch für die vorliegende DIN-EN-ISO-Norm gelten jedoch alle drei Sprachfassungen als offizielle Fassungen.

Änderungen

Gegenüber DIN V 55650:1998-05, DIN 55945:1999-07, DIN EN 971-1:1996-09, DIN EN 971-1 Beiblatt 1:1996-09, DIN EN ISO 4618-2:1999-07 und DIN EN ISO 4618-3:1999-07 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) DIN V 55650, DIN EN 971-1, DIN EN ISO 4618-2 und DIN EN ISO 4618-3 zusammengefasst;
- b) Begriffe aus DIN 55945 überarbeitet und übernommen;
- c) DIN EN 971-1 Beiblatt 1 überarbeitet und als Nationalen Anhang NA aufgenommen;
- d) zusätzliche Begriffe aufgenommen;
- e) Inhalt redaktionell überarbeitet.

Frühere Ausgaben

DIN V 55650: 1998-05
DIN 55945-1: 1957x-01, 1961x-03, 1968-11
DIN 55945: 1973-10, 1978-04, 1983-08, 1988-12, 1996-09, 1999-07
DIN 55947: 1968-04, 1973-08
DIN 55958: 1988-12
DIN EN 971-1: 1996-09
DIN EN 971-1 Beiblatt 1: 1996-09
DIN EN ISO 4618-2: 1999-07
DIN EN ISO 4618-3: 1999-07

Nationaler Anhang NA (informativ)

Erläuterungen

NA.1 Beschichtungsstoff

Definition siehe 2.50.

Die Benennungen Beschichtungsstoff, Anstrichstoff und Lack werden zum Teil noch alternativ verwendet.

Ein Beschichtungsstoff kann nach unterschiedlichen Kriterien näher gekennzeichnet werden (siehe Bild NA.1).

NA.2 Beschichtung

Definition siehe 2.49.

Die Benennungen Beschichtung, Anstrich und Lackierung werden zum Teil noch alternativ verwendet.

Eine Beschichtung kann nach unterschiedlichen Kriterien näher gekennzeichnet werden (siehe Bild NA.2).

NA.3 Lack

Lack ist eine historisch gewachsene Bezeichnung für eine Vielzahl von Beschichtungsstoffen und Beschichtungen.

Lacke sind durch guten Verlauf und bestimmte Glanzeigenschaften gekennzeichnet.

Je nach Art der organischen Bindemittel können Lacke organische Lösemittel und/oder Wasser enthalten. Meistens enthalten sie Pigmente, Füllstoffe und weitere Zusätze. Pulverlacke sind lösemittelfrei.

NA.4 Anstrichstoff

Anstrichstoff ist eine historisch gewachsene Bezeichnung für eine Vielzahl von Beschichtungsstoffen, abgeleitet vom Verarbeitungsverfahren „streichen“.

NA.5 Farbe

Definition siehe 2.57.

Farbe ist durch Buntton, Sättigung und Helligkeit gekennzeichnet (siehe DIN 5033-1, Farbmessung — Grundbegriffe der Farbmetrik).

Für Beschichtungsstoffe und Beschichtungen sollte das Wort „Farbe“ im Sprachgebrauch nur noch für zusammengesetzte Begriffe gebraucht werden wie z. B. Dispersionsfarbe, Leimfarbe, Schiffsfarbe, Straßenmarkierungsfarbe.

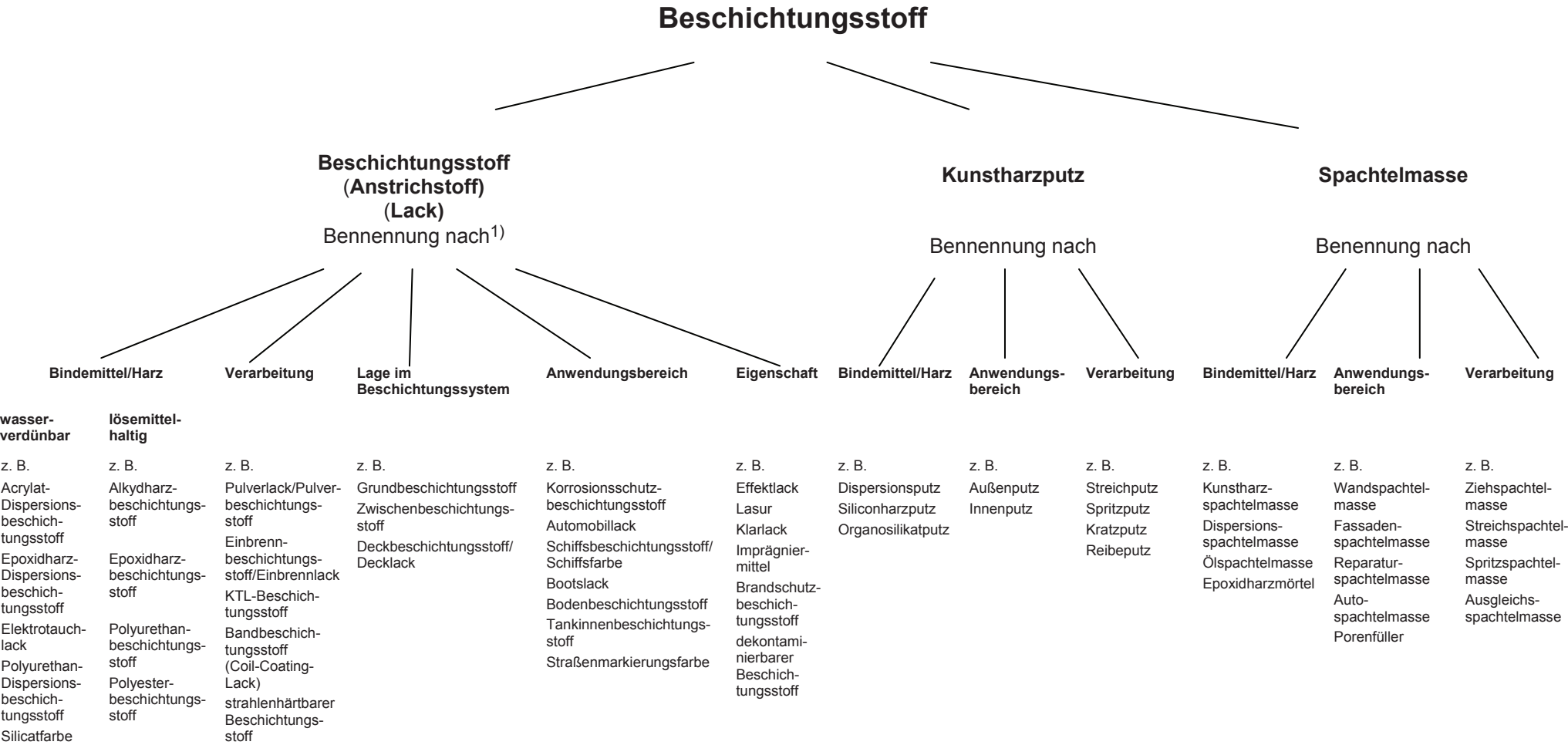


Bild NA.1 — Beschichtungsstoff

1) Wortkombinationen mit dem Begriff Anstrichstoff sind nicht gebräuchlich.

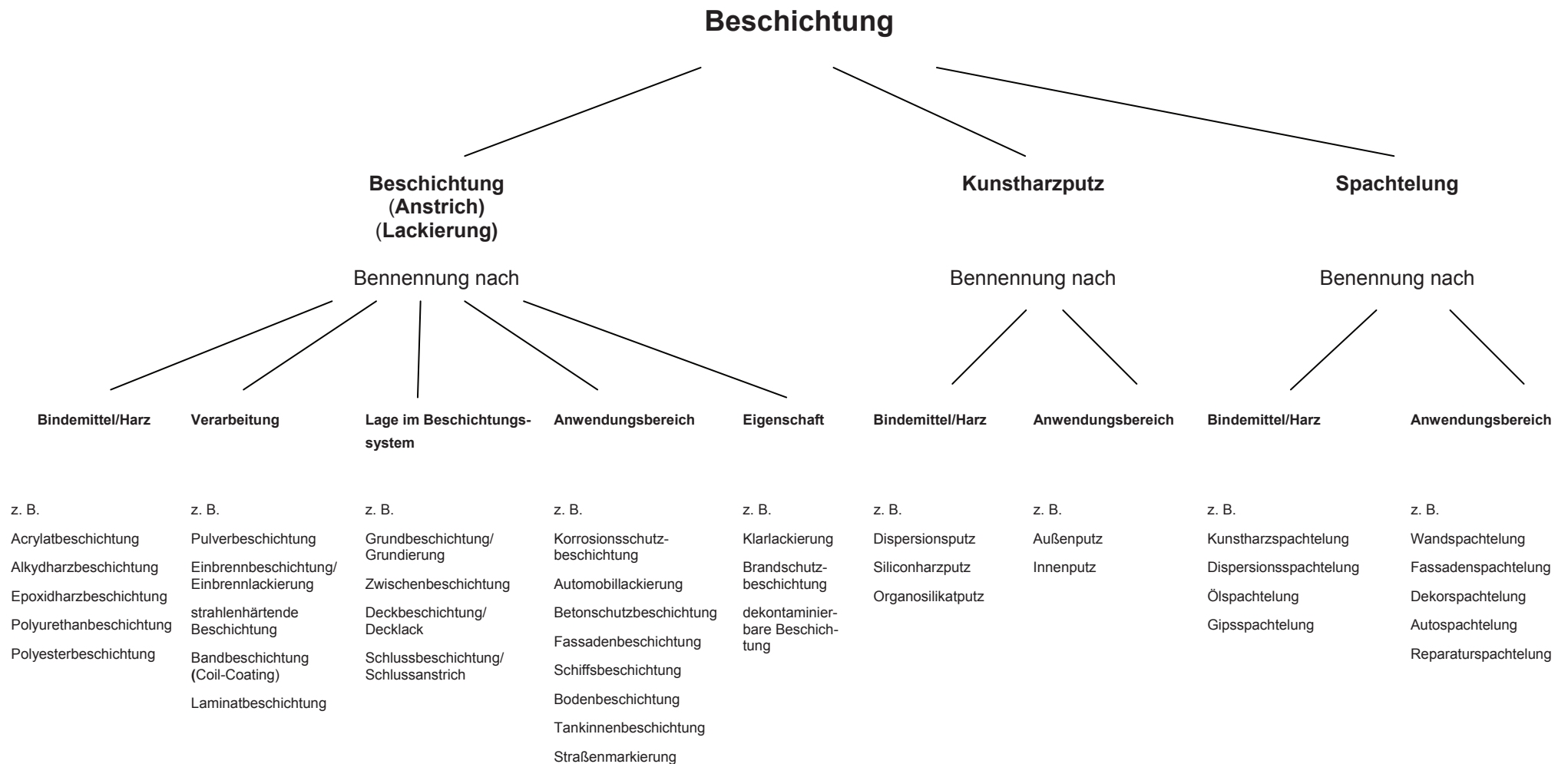


Bild NA.2 — Beschichtung

— Leerseite —

ICS 87.040; 01.040.87

Supersedes EN 971-1:1996, EN ISO 4618-2:1999, EN ISO 4618-3:1999
Remplace EN 971-1:1996, EN ISO 4618-2:1999, EN ISO 4618-3:1999
Ersatz für EN 971-1:1996, EN ISO 4618:1999 und EN ISO 4618-3:1999

Version trilingue — Trilingual version — Dreisprachige Fassung

Paints and varnishes —
Terms and definitions
(ISO 4618:2006)

This European Standard was approved by CEN on 30 June 2006.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Peintures et vernis —
Termes et définitions
(ISO 4618:2006)

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 30 juin 2006.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Beschichtungsstoffe —
Begriffe
(ISO 4618:2006)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 30. Juni 2006 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels
Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles
Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

© 2006 CEN

All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux membres nationaux du CEN.

Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. No./Réf. n°/Ref. Nr. EN ISO 4618:2006 EFD

Contents

Sommaire

Inhalt

	Page		Page		Seite
Foreword.....	3	Avant-propos	3	Vorwort	3
1 Scope	4	1 Domaine d'application.....	4	1 Anwendungsbereich	4
2 Terms an definitions	5	2 Termes et définitions	5	2 Fachausdrücke und Definitionen	5
3 Illustrations of different forms of cracking	51	3 Illustrations de différentes variétés de craquelage	51	3 Darstellung verschiedeennr Formen der Rissbildung.....	51
Bibliography	57	Bibliographie.....	57		
Alpabetical Index	58	Index alphabétique anglais (Alpabetical Index)	58	Englisches alphabetisches Stichwortverzeichnis (Alphabetical index)	58
French alphabetical index (Index alphabétique)	62	Index alphabétique	62	Französisches alphabetisches Stichwortverzeichnis (Alphabétique index).....	62
German alphabetical (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	65	Index alphabétique allemande (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	65	Alphabetisches Stichwortverzeichnis.....	65

Foreword

This document (EN ISO 4618:2006) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 139 "Paints and varnishes", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 35 "Paints and varnishes".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2007, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2007.

This document supersedes EN 971-1:1996, EN ISO 4618-2:1999 and EN ISO 4618-3:1999.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN ISO 4618:2006) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 139 "Peintures et vernis", dont le secrétariat est tenu par le DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 35 "Peintures et vernis".

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2007, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 2007.

Le présent document remplace l'EN 971-1:1996, EN ISO 4618-2:1999 et EN ISO 4618-3:1999.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 4618:2006) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139 „Lacke und Anstrichstoffe“, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technische Komitee ISO/TC 35 „Paints and varnishes“ erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2007, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2007 zurückgezogen werden.

Diese Norm ersetzt EN 971-1:1996, EN ISO 4618-2:1999 und EN ISO 4618-3:1999.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This International Standard defines terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and raw materials for paints and varnishes).

Terms relating to specific applications and properties are dealt with in standards concerning those applications and properties, e.g. corrosion protection, coating powders.

In addition to terms in English and French (two of the three official ISO languages), this International Standard gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

NOTE Those terms that are defined elsewhere in the standard are shown in **bold type**.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit des termes utilisés dans le domaine des produits de peinture (peintures, vernis et matières premières pour les peintures et vernis).

Les termes relatifs aux propriétés et applications particulières sont traités dans les normes pertinentes, par exemple la protection contre la corrosion, les poudres de revêtement.

En complément des termes en anglais et français (deux des trois langues officielles de l'ISO), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre pour l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

NOTE Les termes qui sont définis ailleurs dans la norme sont marqués en **caractères gras**.

1 Anwendungsbereich

In dieser Internationalen Norm sind Fachausdrücke definiert, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe, deren Rohstoffe und Beschichtungen verwendet werden.

Begriffe, die sich auf spezifische Anwendungen und Eigenschaften beziehen, werden in Normen behandelt, die derartige Anwendungen und Eigenschaften betreffen, z. B. Korrosionsschutz, Pulverlacke.

ANMERKUNG In den Definitionen sind diejenigen Benennungen, für die an anderer Stelle in dieser Norm Definitionen gegeben sind, durch **Fettdruck** gekennzeichnet.

2 Terms and definitions**2.1****abrasive blast-cleaning**

impingement of a high-kinetic-energy stream of an abrasive on the surface to be prepared

2.2**accelerator**

additive that increases the speed of chemical reactions

2.3**acid value**

number of milligrams of potassium hydroxide (KOH) required to neutralize 1 g of a sample under specified test conditions

2.4**acrylic resin**

synthetic resin resulting from the polymerization or copolymerization of acrylic and/or methacrylic monomers, frequently together with other monomers

2.5**additive**

any substance, added in small quantities to a **coating material**, to improve or otherwise modify one or more properties

2 Termes et définitions**2.1****décapage par projection d'abrasif (m)**

projection d'abrasif à haute énergie cinétique sur une surface à préparer

2.2**accélérateur (m)**

additif qui augmente la vitesse des réactions chimiques

2.3**indice d'acide (m)**

nombre de milligrammes d'hydroxyde de potassium (KOH) nécessaires à la neutralisation de 1 g de l'échantillon aux conditions d'essai spécifiées

2.4**résine acrylique (f)**

résine synthétique résultant de la polymérisation ou copolymérisation de monomères acryliques et/ou méthacryliques, avec fréquemment d'autres monomères

2.5**additif (m)****adjuvant (m)**

toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans un **produit de peinture**, améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés

2 Fachausdrücke und Definitionen**2.1****Strahlen (n)**

Auftreffen eines Strahlmittels von hoher kinetischer Energie auf eine vorzubereitende Oberfläche

2.2**Beschleuniger (m)**

Additiv zum Beschleunigen chemischer Reaktionen

2.3**Säurezahl (f)**

Anzahl Milligramm Kaliumhydroxid (KOH), die erforderlich sind, um 1 g einer Probe unter den jeweiligen Prüfbedingungen zu neutralisieren

2.4**Acrylatharz (n)****Acrylharz (n)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Polymerisation oder Copolymerisation von Acryl- und/oder Methacryl-Monomeren, häufig zusammen mit anderen Monomeren

2.5**Additiv (n)****Zusatzmittel (n)****Hilfsstoff (m)**

Substanz, die einem **Beschichtungsmittel** in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaft(en) zu verbessern oder anders zu modifizieren

2.6

adhesion

phenomenon of attachment at the interface between a solid surface and another material caused by molecular forces

NOTE Adhesion should not be confused with **cohesion**.

2.6

adhésion (f)

phénomène de liaison à l'interface entre une surface solide et un autre produit, causé par les forces d'attraction moléculaire

NOTE L'adhésion ne doit pas être confondue avec la **cohésion**.

2.6

Adhäsion (f)

Phänomen des Haftens zwischen Grenzflächen, hervorgerufen durch Kräfte zwischen Molekülen

ANMERKUNG Adhäsion darf nicht mit **Kohäsion** verwechselt werden.

2.7

adhesive strength

sum total of the forces of attachment between a dry **film** and a **substrate**

2.7

adhérence (f)

ensemble des forces de liaison entre un **feuil** sec et un **subjectile**

2.7

Haftfestigkeit (f)

Adhäsionsfestigkeit (f)
Gesamtheit der Bindekräfte zwischen **Beschichtung** und **Substrat**

2.8

after tack

property of a **film** to remain sticky after normal **drying** or curing

2.8

poisseux résiduel (m)

propriété d'un feuil restant collant après **séchage** ou **durcissement**

2.8

Nachkleben (n)

Eigenschaft einer **Beschichtung**, nach der normalen **Trocknung/Härtung** klebrig zu bleiben

2.9

ageing

irreversible changes in the properties of a **film** which occur with the passage of time

2.9

vieillissement (m)

modifications irréversibles des propriétés du **feuil** au cours du temps

2.9

Alterung (f)

mit der Zeit eintretende, nicht umkehrbare Veränderungen der Eigenschaften einer **Beschichtung**

2.10

agglomerate

assemblage of primary particles of **pigments** and **extenders**, **aggregates** of such particles, or a mixture of the two, which can be broken down during normal paint making processes

2.10

agglomérat (m)

assemblage de particules primaires de **pigments** et de **matières de charge**, d'**agrégats** de telles particules, ou un mélange des deux, qui peut être rompu lors d'un processus normal de fabrication de **peinture**

2.10

Agglomerat (n)

Zusammenballung von Primärteilchen von **Pigmenten** und **Füllstoffen**, **Aggregaten** dieser Teilchen oder Mischungen von beiden, die bei den üblichen Herstellungsverfahren von **Beschichtungsstoffen** zerteilt werden können

2.11

aggregate

assemblage of particles of **pigments** and **extenders** so joined together that the assemblage cannot be broken down during normal paint making processes

2.11

agrégat (m)

assemblage de particules de **pigments** et de **matières de charge** qui sont liés ensemble de telle façon que l'assemblage ne peut pas être rompu lors d'un processus normal de fabrication de **peinture**

2.11

Aggregat (n)

Zusammenballung fester Teilchen von **Pigmenten** und **Füllstoffen**, die so miteinander verbunden sind, dass die Zusammenballungen bei den üblichen Herstellungsverfahren von **Beschichtungsstoffen** nicht zerteilt werden können

2.12**airless spraying**

process of atomization of paint by forcing it hydraulically through an orifice at high pressure

2.12**pulvérisation haute pression sans air (f)**

procédé d'application d'une peinture à travers une buse sous la seule action d'une haute pression hydraulique

2.12**Airless-Spritzen (n)**

Beschichtungsverfahren, bei dem der Beschichtungsstoff unter hohem hydraulischen Druck durch eine Düse gepresst und ohne Luftzufuhr zerstäubt wird

2.13**alkyd resin**

synthetic resin resulting from the polycondensation of fatty acids (or oils) and carbonic acids with polyols

2.13**résine alkyde (f)**

résine synthétique résultant de la polycondensation de polyacides, d'acides gras (ou huiles) avec des polyalcools

2.13**Alkydharz (n)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Polykondensation von Fettsäuren (oder Ölen) und Carbonsäuren mit mehrwertigen Alkoholen

2.14**amino resin**

synthetic resin resulting from the condensation of urea or melamine or derivatives such as benzoguanamine with formaldehyde

NOTE These resins are often etherified with alcohols.

2.14**résine aminée (f)**

résine synthétique résultant de la condensation d'urée ou de mélamine ou de dérivés comme la benzoguanamine avec du formaldéhyde

NOTE Ces résines sont souvent estérifiées avec des alcools.

2.14**Aminharz (n)****Aminoharz (n)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Kondensation von Harnstoff oder Melamin oder Derivaten wie Benzoguanamin mit Formaldehyd

ANMERKUNG Diese Harze werden oft mit Alkoholen umgesetzt.

2.15**anti-blocking agent**

additive that usually rises to the surface during the drying process and thus prevents blocking

2.15**agent anti-blocage (m)**

additif qui migre à la surface pendant le processus de séchage et donc prévient le blocage

2.15**Antiblockmittel (n)**

Additiv, das während der Trocknung/Härtung in der Regel an die Oberfläche wandert und dadurch Blocken verhindert

2.16**anti-foaming agent**

additive that prevents foaming or reduces the foaming tendency of a coating material

2.16**agent anti-mousse (m)**

additif qui prévient la formation de mousse ou réduit le pouvoir moussant d'un produit de peinture

2.16**Schaumverhinderungsmittel (n)**

Additiv, das die Schaumbildung eines Beschichtungsstoffes verhindert oder die Neigung zur Schaumbildung verringert

2.17**anti-fouling paint**

coating material applied either to the underwater sections of a ship's hull or to other underwater structures to discourage biological growth thereon

2.17**peinture antisalissure (f)**

produit de peinture appliqué soit sur la coque des navires sous la ligne de flottaison, soit sur des structures immergées pour y prévenir la prolifération de microorganismes

2.17**Antifouling-****Beschichtungsstoff (m)**

Beschichtungsstoff, der entweder auf unter Wasser liegende Flächen von Schiffskörpern oder auf andere unter der Wasseroberfläche liegende Konstruktionen aufgetragen wird, um Bewuchs zu vermeiden

2.18

anti-settling agent

additive that prevents or retards the **settling** of **pigments** and/or **extenders** during storage of a **coating material**

2.18

agent anti-sédimentation (m)

additif qui prévient ou retarde la **sédimentation** des **pigments** et/ou des **matières de charge** pendant le stockage du **produit de peinture**

2.18

Antiabsetzmittel (n)

Additiv, das während der Lagerung eines **Beschichtungsstoffes** das Absetzen von **Pigmenten** und/oder **Füllstoffen** verhindert oder verzögert

2.19

anti-skinning agent

additive that prevents or retards **skinning** caused by oxidation during storage

2.19

agent anti-peaux (m)

additif qui prévient ou retarde la **formation de peaux** provoquée par oxydation pendant le stockage

2.19

Antihautmittel (n)

Additiv, das durch Oxidation verursachte Hautbildung während der Lagerung verhindert oder verzögert

2.20

apparent density

ratio of mass to volume of an untamped powder

2.20

densité apparente (f)

rapport entre la masse et le volume d'une poudre non tassée

2.20

scheinbare Dichte (f)

Verhältnis von Masse je Volumen eines ungestampften Pulvers

NOTE See also **bulk density** and **tamped density**.

NOTE Voir aussi **densité apparente spécifiée** et **densité tassée**.

ANMERKUNG Siehe auch **Schüttdichte** und **Stampfdichte**.

2.21

application rate

quantity of a **coating material** that is required to produce, under defined working conditions, a dry **film** of given thickness on unit area

2.21

consommation spécifique (f)

quantité de **produit de peinture** nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un **feuil sec** d'une épaisseur donnée par unité de surface

2.21

Verbrauch (m)

Menge eines **Beschichtungsstoffes**, die erforderlich ist, um eine bestimmte Fläche unter vorgegebenen Arbeitsbedingungen mit einer **Beschichtung** von definierter Trockenschichtdicke zu versehen

NOTE 1 It is expressed in l/m^2 or kg/m^2 .

NOTE 1 S'exprime en l/m^2 ou kg/m^2 .

ANMERKUNG 1 Der Verbrauch wird in l/m^2 oder kg/m^2 angegeben.

NOTE 2 See also **spreading rate**.

NOTE 2 Voir aussi **rendement superficiel spécifique**.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **Ergiebigkeit**.

2.22

baking

See **stoving**.

2.22

cuisson (f)

Voir **séchage au four**.

2.22

.....

Siehe **Einbrennen**.

NOTE There is no German term for "baking".

NOTE Il n'y a pas de terme allemand pour «cuisson».

ANMERKUNG Einen deutschen Fachausdruck für „baking“ gibt es nicht.

2.23**barrier coat(ing material)**

coating material used to isolate a **coating system** from the **substrate** to which it is applied, in order to prevent chemical or physical interaction, e.g. to prevent **bleeding** or migration from an underlying **coat** or substrate

NOTE 1 Barrier coat(ing material) should not be considered as the **primer**.

NOTE 2 The German term "Isoliermittel" which is still currently used should be avoided, in order to prevent confusion with heat- and sound-deadening materials as well as with electrical insulators.

2.23**impression isolante (f)**

produit de peinture utilisé pour isoler un **système de revêtement** du **subjectile** sur lequel il est appliqué en vue d'éviter une interaction chimique ou physique; c'est-à-dire pour éviter un mélange ou une migration provenant de la **couche** sous-jacente ou du **subjectile**

NOTE 1 L'impression isolante ne doit pas être considérée comme le **primaire**.

NOTE 2 Le terme allemand «Isoliermittel», qui est encore couramment utilisé, devrait être abandonné pour éviter la confusion avec les produits d'isolation thermique et phonique aussi bien qu'électrique.

2.23**Absperrmittel (n)****Sperrgrund (m)**

Beschichtungsstoff, der zwischen **Substrat** und **Beschichtungssystem** aufgetragen wird, um chemische oder physikalische Einwirkungen zu verhindern, z. B. **Ausbluten** oder Eindringen von Stoffen aus einer darunter liegenden **Schicht** oder dem **Substrat** in nachfolgende **Beschichtungen**

ANMERKUNG 1 Abspermitte/Sperrgrund sollte nicht als **Grundbeschichtungsstoff** angesehen werden.

ANMERKUNG 2 Die hierfür noch gebrauchte deutsche Benennung „Isoliermittel“ sollte vermieden werden, um Verwechslungen mit Wärme- und Schalldämmstoffen und elektrischen Isolierstoffen zu vermeiden.

2.24**binder**

non-volatile part of a **medium**

2.24**liant (m)**

partie non volatile du **milieu de suspension**

2.24**Bindemittel (n)**

nichtflüchtiger Anteil eines **Beschichtungsstoffes** ohne **Pigmente** und **Füllstoffe**

2.25**biocide**

additive added to a **coating material** to prevent organisms responsible for microbiological degradation from attacking a **coating material** or a **film** thereof

2.25**biocide (m)**

additif ajouté à un **produit de peinture** pour prévenir les attaques d'organismes responsables de la dégradation du produit de peinture ou du **feuil** correspondant

2.25**Biozid (n)**

Additiv, das einem **Beschichtungsstoff** zugesetzt wird, um mikrobiologischen Befall von **Substrat**, **Beschichtungsstoff** und/oder **Beschichtung** zu verhindern

2.26**blast primer**

coating material that is applied to a steel substrate directly after **abrasive blast-cleaning**

NOTE See also **pre-fabrication primer**.

2.26**primaire de protection d'un décapage (m)**

produit de peinture qui est appliqué directement sur un **subjectile** ferrifère après un **décapage par projection d'abrasif**

NOTE Voir aussi **primaire de pré-fabrication**.

2.26**Blastprimer (m)**

Beschichtungsstoff, der unmittelbar nach dem **Strahlen** auf ein Stahlsubstrat aufgetragen wird

ANMERKUNG Siehe auch **Fertigungsbeschichtungsstoff**.

2.27

bleeding

process of diffusion of a coloured substance into and through a **film** from beneath, thus producing an undesirable staining or colour change

2.27

saignement (m)

diffusion d'une substance colorée à travers et dans le **feuil**, provenant de l'intérieur, produisant alors un tache ou un changement de couleur indésirable

2.27

Ausbluten (n)

Diffusion eines Farbmittels vom **Substrat** in oder durch eine **Beschichtung**, die eine unerwünschte Fleckenbildung oder Farbänderung hervorruft

2.28

blistering

convex deformation in a **film**, arising from local detachment of one or more of the constituent **coats**

2.28

cloquage (m)

déformation convexe dans un **feuil**, corrélative au décollement d'une ou de plusieurs des **couches** constitutives du feuil

2.28

Blasenbildung (f)

konvexe Verformung einer **Beschichtung** als Folge örtlichen Ablösens einer oder mehrerer Schichten

2.29

blocking

unwanted **adhesion** between two surfaces, at least one of which has been coated, when they are left in contact under load after a given drying period

2.29

blocage (m)

adhérence non voulue entre deux surfaces, dont l'une au moins est peinte, lorsqu'elles sont mises en contact, sous charge, après une période de **séchage** donnée

2.29

Blocken (n)

unerwünschtes Haften zwischen zwei Oberflächen, von denen mindestens eine beschichtet ist, wenn diese nach vorgegebener **Trocknung/Härtung** unter Belastung Kontakt miteinander haben

2.30

blooming

formation of a deposit on the surface of a **film**

NOTE A special form of blooming is **efflorescence**.

2.30

ressuage (m)

formation d'un dépôt à la surface d'un **feuil**

NOTE Une forme particulière de ressuage est l'**efflorescence**.

2.30

Ausblühen (n)

Bilden von Ablagerungen auf der Oberfläche einer **Beschichtung**

ANMERKUNG Eine spezielle Form von Ausblühen ist **Salzausblühen**.

2.31

blushing

milky opalescence that sometimes develops as a **film** of lacquer dries, and is due to the deposition of moisture from the air and/or precipitation of one or more of the solid constituents of the lacquer

2.31

opalescence (f)

apparence laiteuse qui se développe parfois au cours du séchage du **feuil** d'un **produit de peinture transparent** et qui est dû à l'humidité de l'air et/ou à la précipitation d'un ou de plusieurs constituants solides du **produit de peinture transparent**

2.31

Weißanlaufen (n)

Milchigwerden transparenter **Beschichtungen** während des Trocknungsvorganges, hervorgerufen durch Kondensation von Luftfeuchte und/oder Ausfällen eines oder mehrerer Bestandteile der Beschichtung

2.32

brightness

average grey level of a specified part of an image

2.32

luminosité (f)

niveau de gris moyen d'une zone donnée d'une image

2.32

Helligkeit (f)

Stärke einer Lichtempfindung, verbunden mit einer Farbeempfindung, die als Normfarbwert *Y* gemessen wird

2.33**brittleness**

condition whereby a **film** has such poor **flexibility** that it disintegrates easily into small fragments

2.33**friabilité (f)**

état d'un **feuil** qui par manque de **souplesse** se réduit facilement en menus fragments

2.33**Sprödigkeit (f)**

Zustand, bei dem die **Dehnbarkeit** einer **Beschichtung** so gering ist, dass sie leicht in kleine Stücke zerfällt

2.34**bronzing**

change in the **colour** of the surface of a **film** giving the appearance of aged bronze

2.34**bronzage (m)**

modification de **couleur** de la surface d'un **feuil** lui donnant l'aspect du bronze ancien

2.34**Bronzieren (n)**

Farbänderung einer **Beschichtung**, die dieser das Aussehen von gealterter Bronze gibt

2.35**brush-drag**

resistance encountered when applying a **coating material** by brush, related to its high-shear viscosity

2.35**résistance d'application à la brosse (f)**

résistance rencontrée en appliquant un **produit de peinture** à la brosse, liée à une forte viscosité de cisaillement

2.35**Streichwiderstand (m)**

Widerstand beim Auftragen eines **Beschichtungsstoffes** mit dem Pinsel, der auf dessen Fließverhalten zurückzuführen ist

2.36**bubbling**

formation of temporary or permanent bubbles in an applied **film**

2.36**bullage (m)**

formation de bulles, temporaires ou permanentes, dans un **feuil**

2.36**Bläschenbildung (f)**

Bildung vorübergehender oder bleibender kleiner Blasen in einer aufgetragenen **Schicht**

2.37**bulk density**

ratio of mass to volume of a powder when poured gently under specified conditions

NOTE 1 The value of the bulk density depends to a large extent on the method of measurement used and the manner in which it is carried out.

NOTE 2 See also **tamped density**.

2.37**densité apparente spécifiée (f)**

rapport entre la masse et le volume d'une poudre versée doucement dans des conditions spécifiées

NOTE 1 La valeur de la densité apparente dépend pour beaucoup de la méthode de mesurage et de la manière dont elle est mise en œuvre.

NOTE 2 Voir aussi **densité tassée**.

2.37**Schüttdichte (f)**

Verhältnis zwischen Masse und Volumen eines unter festgelegten Bedingungen lose geschütteten pulverförmigen Materials

ANMERKUNG 1 Der Wert für die Schüttdichte hängt in starkem Maße von Art und Durchführung des Messverfahrens ab.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **Stampfdichte**.

2.38**burning off**

removal of a **coating** by a process in which the **film** is softened by heat and then scraped off while still soft

2.38**décapage thermique (m)**

action d'enlever un **revêtement** par un procédé dans lequel le **feuil** est ramolli par élévation de température puis raclé à l'état ramolli

2.38**Abbrennen (n)**

Entfernen einer **Beschichtung** durch Wärmeeinwirkung und Abkratzen im erweichten Zustand

2.39

chalking

appearance of a fine, loosely adherent powder on the surface of a **film** arising from the degradation of one or more of its constituents

2.39

farinage (m)

apparition d'une poudre fine, peu adhérente à la surface d'un **feuil**, provenant de la détérioration d'un ou plusieurs de ses constituants

2.39

Kreiden (n)

Auskreiden (n)

Auftreten von lose anhaftendem feinen Pulver auf einer **Beschichtung**, hervorgerufen durch den Abbau eines oder mehrerer ihrer Bestandteile

2.40

checking

form of **cracking** characterized by fine cracks distributed over the surface of a dry **film** in a more or less regular pattern

NOTE An example of checking is shown in Figure 1.

2.40

craquelures en quadrillage (f, pl)

forme de **craquelage** caractérisée par de fines craquelures réparties sur la surface d'un **feuil** sec de façon plus ou moins régulière

NOTE Un exemple de craquelures en quadrillage est donné à la Figure 1.

2.40

Krakelieren (n)

Rissbildung in einer Form, bei der feine Risse mehr oder weniger regelmäßig über die Oberfläche einer **Beschichtung** verteilt sind

ANMERKUNG Beispiel für Krakelieren siehe Bild 1.

2.41

chemical pre-treatment

any chemical process applied to a surface prior to the application of a **coating material**

NOTE See e.g. **chromating**, **phosphating**.

2.41

prétraitement chimique (m)

tout traitement chimique d'une surface avant application d'un **produit de peinture**

NOTE Voir par exemple **chromatation**, **phosphatation**.

2.41

chemische

Vorbehandlung (f)

chemische Verfahren zur Oberflächenbehandlung vor dem Auftragen von

Beschichtungsstoffen

ANMERKUNG Siehe z. B. **Chromatieren**, **Phosphatieren**.

2.42

chipping

removal, in flakes, of a **coating** or rust and **mill scale** by use of hand or power tools

2.42

piquage (m)

action d'enlever, par plaques, un **revêtement**, de la rouille ou de la **calamine**, en utilisant des outils à main ou mécaniques

2.42

Abschaben (n)

Abkratzen (n)

manuelles oder maschinelles Entfernen von **Beschichtungen**, Rost oder **Walzhaut**

2.43

chlorinated rubber

polymeric material resulting from the action of chlorine on natural and/or synthetic rubber

2.43

caoutchouc chloré (m)

polymère résultant de l'action du chlore sur le caoutchouc naturel et/ou synthétique

2.43

Chlorkautschuk (m)

Polymer, hergestellt durch Chlorierung von Natur- und/oder Synthesekautschuk

2.44

chromating

chemical pre-treatment of the surface of certain metals using solutions usually consisting essentially of chromic acid and/or chromate

2.44

chromatation (m)

prétraitement chimique de la surface de certains métaux en utilisant des solutions généralement à base d'acide chromique et/ou de chromates

2.44

Chromatieren (n)

chemische Vorbehandlung der Oberfläche bestimmter Metalle mit Lösungen auf der Grundlage von Chromverbindungen

2.45**crissing**

appearance in a **film** of areas of non-uniform thickness which vary in extent and distribution

2.45**rétraction (f)**

apparition, par plages d'importance et de distribution variables, d'irrégularités d'épaisseur d'un **feuil**

2.45**Scheckigkeit (f)**

Sichtbarwerden von Stellen ungleicher Schichtdicke in einer **Beschichtung** von unterschiedlicher Größe und Verteilung

2.46**clear coating material**

coating material which when applied to a **substrate** forms a solid transparent **film** having protective, decorative or specific technical properties

NOTE See also **varnish**.

2.46**produit de peinture transparent (m)**

produit de peinture qui, appliqué sur un **subjectile**, forme un **feuil** dur, transparent, ayant des qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières

NOTE Voir aussi **vernis**.

2.46**Klarlack (m)**

Beschichtungsstoff, der, auf ein **Substrat** aufgetragen, eine transparente **Beschichtung** mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften bildet

ANMERKUNG Siehe auch unter „varnish“.

2.47**coalescing agent**

additive added to a **coating material** based on a polymer dispersion to facilitate **film formation**

2.47**agent de coalescence (m)**

additif ajouté au **produit de peinture** composé d'un polymère en dispersion qui facilite la **formation du feuil**

2.47**Koaleszenzmittel (n)**
Filmbildehilfsmittel (n)

Additiv, das bei einem **Beschichtungsstoff** auf Basis von Polymerdispersion die Filmbildung fördert

2.48**coat**

continuous layer of a **coating material** resulting from a single application

2.48**couche (f)**

dépôt continu d'un **produit de peinture** effectué au cours d'une seule opération d'application

2.48**Schicht (f)**

durchgehende, in einem Auftrag aus einem **Beschichtungsstoff** erzeugte **Beschichtung**

2.49**coating**

continuous layer formed from a single or multiple application of a **coating material** to a **substrate**

NOTE 1 The use of the term “coating” for “**coating material**” is deprecated.

NOTE 2 The term “coating” is, however, used in the sense of “**coating process**”.

2.49**revêtement (m)**

dépôt continu constitué d'une ou de plusieurs applications d'un **produit de peinture** appliqué sur un **subjectile**

NOTE 1 Le terme «revêtement» ne doit pas être utilisé pour **produit de peinture**.

NOTE 2 Le terme «revêtement» est aussi utilisé avec le sens de **mode d'application**.

2.49**Beschichtung (f)**

durchgehende Schicht, die durch ein- oder mehrmaliges Auftragen von **Beschichtungsstoff** auf ein **Substrat** entsteht

ANMERKUNG 1 Die Verwendung des Begriffes „coating“ („Beschichtung“) für „coating material“ („Beschichtungsstoff“) ist abzulehnen.

ANMERKUNG 2 Der Begriff „coating“ („Beschichtung“) wird auch im Sinne von „coating process“ („Beschichtungsverfahren“) verwendet.

2.50 coating material

product, in liquid, paste or powder form, that, when applied to a **substrate**, forms a **film** possessing protective, decorative and/or other specific properties

NOTE The German term „Beschichtungsstoff“ includes the terms „Lack“, „Anstrichstoff“ and such for similar products.

2.50 produit de peinture (m)

produit liquide, en pâte ou en poudre qui, appliqué sur un **subjectile**, forme un **feuil** possédant des qualités protectrices, décoratives et/ou spécifiques

NOTE Le terme allemand «Beschichtungsstoff» comprend les désignations «Lack», «Anstrichstoff» et les désignations de produits similaires.

2.50 Beschichtungsstoff (m)

flüssiges oder pastenförmiges oder pulverförmiges Produkt, das, auf ein **Substrat** aufgetragen, eine **Beschichtung** mit schützenden, dekorativen und/oder anderen spezifischen Eigenschaften ergibt

ANMERKUNG „Beschichtungsstoff“ schließt Benennungen wie „Lack“, „Anstrichstoff“ und Benennungen für ähnliche Produkte ein.

2.51 coating powder

coating material in powder form which, after fusing and possibly **curing**, gives a continuous **film**

2.51 peinture en poudre (f)

produit de peinture se présentant sous forme pulvérulente qui, après fusion et **réticulation** éventuelle, donne un **feuil** continu

2.51 Pulverlack (m)

pulverförmiger **Beschichtungsstoff**, der nach dem Schmelzen und gegebenenfalls Härten eine **Beschichtung** ergibt

2.52 coating process

process of application of a **coating material** to a **substrate**, such as dipping, spraying, roller coating, brushing

2.52 mode d'application (m)

tout mode opératoire par lequel un **subjectile** est recouvert par un **produit de peinture**, tel que trempage, application au pistolet, au rouleau, à la brosse

2.52 Beschichtungsverfahren (n) Beschichten (n)

alle Arten des Auftragens eines **Beschichtungsstoffes** auf ein **Substrat**, wie Tauchen, Spritzen, Rollen, Streichen

2.53 coating system

combination of all **coats** of **coating materials** which are to be applied or which have been applied to a **substrate**

NOTE The actual system can be characterized by the number of coats involved.

See also **coating**.

2.53 système de revêtement (m)

ensemble des **couches** de **produits de peinture** qui ont été appliquées, ou vont être appliquées, sur un **subjectile**

NOTE Le système peut être caractérisé par son nombre de couches.

Voir aussi **revêtement**.

2.53 Beschichtungssystem (n) Beschichtungs Aufbau (m)

Gesamtheit der **Schichten** aus **Beschichtungsstoffen**, die auf ein **Substrat** aufzutragen sind oder aufgetragen wurden

ANMERKUNG Das jeweilige Beschichtungssystem kann durch die Anzahl der Schichten charakterisiert werden.

Siehe auch **Beschichtung**.

2.54 cohesion

forces that bind a **film** into an integral entity

NOTE Cohesion should not be confused with **adhesion**.

2.54 cohésion (f)

ensemble des forces de liaison qui réalisent l'intégrité d'un **feuil**

NOTE Le terme cohésion ne doit pas être confondu avec le terme **adhésion**.

2.54 Kohäsion (f)

Gesamtheit der Kräfte, die eine **Schicht** in sich zusammenhalten

ANMERKUNG Kohäsion darf nicht mit **Adhäsion** verwechselt werden.

2.55**coil coating**

coating process whereby the **coating material** is applied continuously to a coil of metal which may be rewound after the **film** has been dried

2.55**enduction de bandes en continu (m)**

mode d'application dans lequel le **produit de peinture** est appliqué en continu sur des bandes métalliques, lesquelles sont réenroulées après séchage du **revêtement**

2.55**Bandbeschichten (n)**
Coil-Coating (n)

Beschichtungsverfahren, bei dem ein **Beschichtungsstoff** kontinuierlich auf ein Metallband aufgetragen und getrocknet/gehärtet wird und das Metallband anschließend wieder aufgerollt werden kann

2.56**cold cracking**

formation of cracks in a **film** resulting from exposure to low temperatures

2.56**craquelage à froid (m)**

formation de craquelures dans un **feuil** à la suite d'exposition à de basses températures

2.56**Kälterissbildung (f)**

Rissbildung in einer **Beschichtung**, hervorgerufen durch den Einfluss tiefer Temperaturen

2.57**colour**

sensation resulting from the visual perception of radiation of a given spectral composition

NOTE The use of the German term "Farbe" in the sense of **coating material** is deprecated.

2.57**couleur (f)**

sensation provoquée par la perception visuelle d'un rayonnement d'une composition spectrale déterminée

NOTE L'emploi du terme allemand «Farbe» avec le sens de **produit de peinture** est à éviter.

2.57**Farbe (f)**

Sinneseindruck, der durch visuelle Wahrnehmung von Strahlung einer gegebenen spektralen Zusammensetzung entsteht

ANMERKUNG Die Verwendung des deutschen Wortes „Farbe“ für **Beschichtungsstoff** ist abzulehnen.

2.58**colouring material**

any substance that confers **colour** to other materials

NOTE Colouring materials comprise **pigments** (insoluble in the application **medium**) and **dyestuffs** (soluble in the application **medium**).

2.58**matière colorante (f)**

toute substance qui confère la **couleur** à d'autres produits

NOTE Les matières colorantes comprennent les **pigments** (insolubles dans le **milieu de suspension**) et les **colorants** (solubles dans le **milieu de suspension**).

2.58**Farbmittel (n)**

alle farbgebenden Substanzen

ANMERKUNG Farbmittel umfassen sowohl die im Anwendungsmedium unlöslichen **Pigmente** als auch die im Anwendungsmedium löslichen **Farbstoffe**.

2.59**compatibility**

1) of materials:

ability of two or more materials to be mixed together without causing undesirable effects

2) of a **coating material** with the **substrate**:

ability of a coating material to be applied to a substrate without causing undesirable effects

2.59**compatibilité (f)**

1) de produits:

aptitude de plusieurs produits à être mélangés entre eux sans causer d'effets indésirables

2) d'un **produit de peinture** avec le **subjectile**:

aptitude d'un produit de peinture à être appliqué sur un subjectile sans causer d'effets indésirables

2.59**Verträglichkeit (f)**

1) von Produkten (Mischverhalten):

Eigenschaft von zwei oder mehr Produkten, sich miteinander mischen zu lassen, ohne dass unerwünschte Effekte auftreten.

2) eines **Beschichtungsstoffes** mit dem **Substrat**:

Eigenschaft der störungsfreien Verbindung zwischen Substrat und aufgetragenem Beschichtungsstoff

2.60
consistency
body

apparent viscosity of a **coating material** as assessed subjectively when applying a shearing force

2.61
contrast ratio

ratio of the reflectance of a **coating material** applied under specified conditions over a black surface to the reflectance of the same thickness of this coating material applied over a white surface

2.62
corrosion

process of deterioration by chemical, electrochemical or microbiological reactions resulting from exposure to the environment

2.63
cracking
rupturing of a dry film

NOTE 1 The English term "cracking" is also used for a specific form of cracking illustrated in Figure 2.

NOTE 2 **Hair-cracking**, **crocodile-cracking** and **crow's foot cracking** are examples of other forms of cracking.

2.64
cratering
formation in a **film** of small circular depressions that persist after **drying**

2.60
consistance (f)
viscosité apparente d'un **produit de peinture** qu'on peut estimer subjectivement en appliquant un effort de cisaillement

2.61
rapport de contraste (m)
rapport entre le facteur de réflexion d'un **produit de peinture** appliqué dans des conditions spécifiées sur un **support** noir et le facteur de réflexion d'un **feuillet** de même épaisseur de ce produit de peinture appliqué sur un support blanc

2.62
corrosion (f)
processus de détérioration par réaction chimique, électrochimique ou microbiologique résultant de l'exposition à l'environnement

2.63
craquelage (m)
formation de ruptures dans un **feuillet** sec

NOTE 1 Le terme anglais «cracking» est aussi utilisé pour décrire une forme particulière de craquelage telle qu'illustrée à la Figure 2.

NOTE 2 Les **craquelures capilliformes**, les **peaux de crocodile** et les **pattes de corbeau** sont des exemples d'autres types de craquelage.

2.64
formation de cratères (f)
apparition dans un **feuillet** de petites dépressions de forme circulaire persistant après le **séchage**

2.60
Konsistenz (f)
scheinbare Viskosität eines **Beschichtungsstoffes**, die beim Einwirken von Scherkräften wahrgenommen wird

2.61
Kontrastverhältnis (n)
Verhältnis des Reflexionsgrads eines **Beschichtungsstoffes**, der unter festgelegten Bedingungen auf eine schwarze Oberfläche aufgetragen wurde, im Vergleich zum Reflexionsgrad des Beschichtungsstoffes in gleicher Schichtdicke über einer weißen Oberfläche

2.62
Korrosion (f)
durch Umwelteinflüsse hervorgerufene Verschlechterung von Materialeigenschaften durch chemische, elektrochemische oder mikrobiell verursachte Reaktionen

2.63
Rissbildung (f)
Reißen einer trockenen **Beschichtung**

ANMERKUNG 1 Der englische Fachausdruck „cracking“ wird auch für eine spezielle Form der Rissbildung, wie im Bild 2 dargestellt, verwendet.

ANMERKUNG 2 **Haarrissbildung**, **Krokodilhautbildung** und **Krähenfuß-Rissbildung** sind Beispiele für weitere Formen der Rissbildung.

2.64
Kraterbildung (f)
Auftreten von kleinen, runden Vertiefungen in einer **Beschichtung**, die nach der **Trocknung/Härtung** bestehen bleiben

2.65**crawling**

extreme form of **cissing**

NOTE There is no German term for "crawling".

2.65**rétrécissement (m)**

forme extrême de **rétraction**

NOTE Il n'y a pas de terme allemand pour «rétrécissement».

2.65

.....

extreme Form von **Scheckigkeit**

ANMERKUNG Einen deutschen Fachausdruck zu „crawling“ gibt es nicht.

2.66**crazing**

form of **cracking** characterized by wide, deep cracks distributed over the surface of a dry **film** in a more or less regular pattern

NOTE 1 An example of crazing is shown in Figure 3.

NOTE 2 There is no German term for "crazing".

2.66**faïençage (m)**

forme de **craquelage** caractérisée par des craquelures larges et profondes distribuées de manière plus ou moins régulière sur la surface d'un **feuil sec**

NOTE 1 Un exemple de faïençage est donné à la Figure 3.

NOTE 2 Il n'y a pas de terme allemand pour «faïençage».

2.66

.....

Form der **Rissbildung**, charakterisiert durch breite, tiefe Risse, die mehr oder weniger gleichmäßig über die Oberfläche einer trockenen **Beschichtung** verteilt sind

ANMERKUNG 1 Beispiel siehe Bild 3.

ANMERKUNG 2 Einen deutschen Fachausdruck zu „crazing“ gibt es nicht.

2.67**critical pigment volume concentration CPVC**

value of the **pigment volume concentration** at which the voids between the solid particles which are nominally touching are just filled with **binder** and above which certain properties of the **film** are markedly changed

2.67**concentration pigmentaire volumique critique (f) CPVC**

valeur de la **concentration pigmentaire volumique** pour laquelle le **liant** remplit très exactement le volume laissé disponible entre les particules de matières pulvérulentes supposées au contact et au-dessus de laquelle certaines propriétés du **feuil** sont notablement modifiées

2.67**kritische Pigmentvolumenkonzentration (f) KPVK**

Pigmentvolumenkonzentration, bei der der Raum zwischen den sich noch nicht berührenden Feststoffteilchen gerade noch mit **Bindemittel** gefüllt ist und oberhalb der sich bestimmte Eigenschaften der **Beschichtung** signifikant ändern

2.68**crocodiling**

See **cracking**.

NOTE An example of crocodiling is shown in Figure 4.

2.68**peau de crocodile (f)**

Voir **craquelage**.

NOTE Un exemple de peau de crocodile est donné à la Figure 4.

2.68**Krokodilhautbildung (f)**

Siehe **Rissbildung**.

ANMERKUNG Beispiel siehe Bild 4.

2.69**crow's foot cracking**

See **cracking**.

NOTE An example of crow's foot cracking is shown in Figure 5.

2.69**pattes de corbeau (f)**

Voir **craquelage**.

NOTE Un exemple de pattes de corbeau est donné à la Figure 5.

2.69**Krähenfuß-Rissbildung (f)**

Siehe **Rissbildung**.

ANMERKUNG Beispiel siehe Bild 5.